

# Unit 73 The English Language and Japanese people

## Unit 73-A It was not until I began to study English that I found the difference.

Most languages borrow words from other languages. For example, the Japanese “*arubaito*”, which means “part-time job”, comes from German. Japanese people also talk about “*anketo*,” which comes from the French word for “questionnaire.” However, today most foreign words used in Japan are from English.

Since we were small children, we have been using lots of English words. When we were in the first grade, we were able to write the words by using *katakana*. It was not until I began to study English that I found the difference between *katakana* pronunciation and the original pronunciation. For example, “*herumetto*”, “*daiamondo*”, and “*chuurippu*” are quite different from “helmet”, “diamond”, and “tulip.”

In Japan, there are many more words from English than there were ten years ago. In this respect, we are fortunate to live in a good environment to study English.

### Words & Phrases

**part-time** [pɑ:rttaim] 形 非常勤の  
**questionnaire** [kwɛstʃənɛə] 名 アンケート  
**grade** [greid] 名 学年  
**pronunciation** [prənʌnsiɛiʃən] 名 発音  
**original** [əridʒən] 形 もとの

**helmet** [hɛlmit] 名 ヘルメット  
**diamond** [daɪəmənd] 名 ダイヤモンド  
**tulip** [tʃu:lip] 名 チューリップ  
**fortunate** [fɔ:rtʃənɪt] 形 運の良い

### Practice

1. 例にならって強調構文に言い換えなさい。

(例) I didn't find the difference until I began to study English.

It was not until I began to study English that I found the difference.

- (1) I didn't realize the importance of study until I left college.
- (2) I didn't realize I'd lost my money until I got home.
- (3) He didn't start to paint until he was thirty.
- (4) We don't know its value until we lose health.

2. 例にならって言いなさい。( \*印はまだ習っていない語句 )

(例) You are fortunate to live in a good environment to study English.

- (1) そんなに理解力のある奥さんがいて君は幸運です。(to have such an understanding wife)
- (2) 奨学金をもらえて君は幸運です。(to receive \*scholarship)
- (3) 怪我がたいしたことなくて君は幸運です。(not to be seriously hurt)

3. environment、environmental の発音に注意して言いなさい。

Some factories pollute the environment. Are you interested in environmental problems?

## Unit 73 英語と日本人

### Unit 73-A 日本語の中の外国語

大部分の言語は他の言語から単語を借りています。例えば日本語の「アルバイト」は「短時間労働」の意味ですが、これはドイツ語からきています。日本人はまた「アンケート」について話しますが、これは「質問表」という意味のフランス語の単語からきています。しかしながら、今日日本で使われている多くの外来語は英語からのものです。

私たちは小さな子どものときから、多くの英単語を使ってきています。一年生のとき、私たちはそれらの言葉をカタカナを使って書くことができました。私は英語を勉強し始めてやっと、カタカナの発音と本来の発音に違いがあるのだとわかりました。たとえば「ヘルメット」、「ダイヤモンド」そして「チューリップ」は「helmet」、「diamond」、「tulip」とはとても違います。

日本では現在、十年前よりずっと多くの英語からの単語があります。この点からすれば、私たちは幸運にも英語を勉強するのに良い環境に暮らしているのです。

#### 文法のポイント it と there の用法(23) 強調構文(節を強調する場合)

**It was not until** I began to study English **that** I found the difference.

私は英語を勉強し始めてはじめて、違いがわかりました。

強調構文 (Unit 55-B、Unit 72-D) は、副詞節を強調することもあります。またこの強調構文の形をしている **it was [is] not until ~ that ...** は、直訳すれば「...しなかったのは~するまでだった」となりますが、言い換えれば「~してはじめて...した(する)」という意味になります。

**It was** because he was ill **that** we came back. 私たちが帰ったのは彼が病気だったからです。

**It was not** until I came to Japan **that** I learned it. それを知ったのは日本に来てからでした。

#### 表現のポイント

**When we were in the first grade, we were able to write the words by using *katakana*.**

「学年」という意味の *grade* は、序数詞と組み合わせると「~年生」という意味になります。たとえば、2年生なら *the second grade*、3年生は *the third grade* です。

**It was not until I began to study English that I found the difference between *katakana* pronunciation and the original pronunciation.**

*original* (もとの) は *origin* (起源) からの派生語です。

**In Japan, there are many more words from English than there were ten years ago.**

比較級を強調する場合は *much* をつけることを Unit 26-D で学習しましたが、*more* を強調する場合は数えられる名詞が続いているか、それとも数えられない名詞が続いているかで *many more* と *much more* を使い分けます。*many more* は数えられる名詞の比較級 *more* を強調します。

**In this respect, we are fortunate to live in a good environment to study English.**

*respect* は「尊敬する」という動詞のほかに「尊敬」という名詞もありますが、ここではそれらの意味から離れて「点」という意味です。*in this respect* は「この点において」という意味です。

#### 発音のポイント 注意すべきアクセントの単語(20) *environment*, *environmental*

*environment*, *environmental* はそれぞれ第2音節、第4音節にアクセントがあります。

#### Practice の解答

- (1) It was not until I left college that I realized the importance of study.
- (2) It was not until I got home that I realized I'd lost my money.
- (3) It was not until he was thirty that he started to paint.
- (4) It is not until we lose health that we know its value.